



Deutsche Sektion

110. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
25. Juni 2021



Jahr des Ochsen - 牛年 - Year of the Ox

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 8
Grundschule	S. 13
Sekundarschule	S. 17
Schule Allgemein	S. 30
Elternbeirat	S. 31
Bild des Monats	S. 33
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第8頁
小學部	第13頁
中學部	第17頁
一般校務	第30頁
家長會新訊	第31頁
本月映像	第33頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 8
Primary School	P. 13
Secondary School	P. 17
School in General	P. 30
Parents Council	P. 31
Photo of the Month	P. 33

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

bevor Sie den Bildschirm für ein paar Tage mal schwarz lassen, lesen Sie doch noch, was so los war in den letzten Wochen des digitalen Lernens.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 24. September 2021. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 20. September 2021, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

趁您將螢幕關掉幾天之前, 何不了解一下本校過去幾週的數位學習狀況呢?

下期月刊將於2021年9月24日週五發行, 截稿日為9月20日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者們把文章作品分享至本校電子郵件信箱:sekretariat@deutscheschuletaipei.de, 謝謝!

Dear Readers,

Before we go off-screen for some time, please have a look at what has gone on in the past weeks of digital learning.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 24th of September 2021. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 20th of September 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

wir blicken auf sechs Wochen digitales Lernen zurück und wenn ich die Stimmung richtig erspürt habe - war es gar nicht so schlecht. Auch wenn es kaum jemanden geben dürfte, der digitales Lernen dem realen vorziehen würde, habe ich das Gefühl, dass es ganz gut funktioniert hat. Das Feedback von Schülern und Eltern bestätigt das. Das war nur möglich, weil alle dazu beigetragen haben, dass es funktioniert: Ich bewunderte die Ausdauer der Schüler und ihr Zoom-Durchhaltevermögen. Nur sehr wenige haben gefehlt und die meisten haben sich gut am Unterricht beteiligt und regelmäßig Arbeiten eingereicht. Mein Dank gilt auch den Eltern, die vor allem im



Kindergarten und in der Grundschule die dringend benötigte Unterstützung zu Hause geleistet haben. Und natürlich ein großes Dankeschön an die Kolleginnen und Kollegen, die nicht nur ihre Arbeitsabläufe komplett umstellen mussten, sondern sich auch immer wieder kreative Ideen einfallen ließen - die Abschieds-Teeparty für Klasse 4 ist das jüngste Beispiel.

Nochmals: Ich bin sehr dankbar, dass alle motiviert geblieben sind und ihren Teil dazu beigetragen haben - ohne Euren unermüdlichen Einsatz hätte es nicht geklappt.

Besonderer Dank gebührt der Kollegin und dem Kollegen, die uns in Richtung Deutschland verlassen. Claudia Riester kann auf eine hoch erfolgreiche Arbeit mit ihren Klassen zurückblicken, insbesondere mit den Erstklässlern in diesem Jahr. Karsten Schumacher, der seit über 7 Jahren bei uns ist, hat unsere Vorschulklasse Flex0 geleitet und zu dem heutigen Niveau entwickelt. Er

war auch derjenige, der das Gastkind-Projekt auf die Beine gestellt hat, das taiwanischen Schülern und ihren Familien eine großartige Gelegenheit geboten hat, Deutschland aus der Insider-Perspektive zu erleben. Wir werden euch vermissen und wünschen euch alles Gute für eure Zukunft in der Heimat!

Allen anderen wünsche ich einfach nur schöne Ferien und gute Erholung!

Mit freundlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

當回顧這六週的數位學習時期，倘若我的感覺正確的話，效果並沒有過於不好。相信幾乎沒有人寧可選擇數位學習而非進入真實的課堂，儘管我認為前者所發揮的學習效果相當不錯。學生和家長的反應也證實了這一點。之所以能夠施行數位學習，是因為大家都付出不少貢獻。我不得不佩服學生們的毅力與線上專注力。缺席率很低，且大部分學生都能正常參與課程，並定期準時繳交作業。我也要感謝居家協助孩子上課的家長，尤其是幼稚園兒童和小學學生的父母親。當然，我也想感謝不僅要完全改變工作常規，而且還得不斷提出創造性想法的同仁們，例如四年級的畢業午茶會就是個佳例。

本人非常感謝大家正面積極地並發揮所長，沒有各位的不懈努力，這一切就不會成功。

最後我們還想向即將離開並搬回德國的同事表達深深的感激。Claudia Riestler老師可以自豪地回顧帶領一年級成長和學習的成功表現。Karsten Schumacher老師在本校也服務了7年多，專職照顧和教導幼稚園Flex 0大班，並將這其改善發展到今天的水準。此外，他也是引進德國暑期遊學方案的負責人，該案提供台灣學子和他們的家庭許多深度體驗德國的絕佳機會。而大家也會很想念你，祝福你在家鄉的未來一切順利！

我也祝福其他人有個美好的假期並確保充足的休息。

校長漢米勒 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

We are looking back at six weeks of digital learning and if I have picked up the mood correctly - it was not that bad. Even though it is probably difficult to find anyone who would favour digital learning over the real thing, I get a feeling that it has worked quite well and the feedback from students and parents supports that. This was only possible, because everybody contributed to making it work: I admired the students' perseverance and their Zoom stamina. Very few were absent and most participated well in class and regularly submitted work. Thanks also go to the parents, who provided much needed support at home, particularly in Kindergarten and primary school. And a great thanks of course to my colleagues, who not only completely readjusted their work routines, but also kept coming up with creative ideas - the good-bye tea party for Klasse 4 being the latest example.

Again: I am extremely grateful for everyone staying motivated and playing their part - it couldn't have worked without your unrelenting commitment.

Thanks are also more than due to the colleagues who are leaving us for Germany. Claudia Riester can look back at highly successful work with her classes, particularly the first graders this year. Karsten Schumacher, who has been with us for over 7 years, has led and developed our pre-school class Flex 0 to its present level. He has also been the one to make the *Gastkind* project work, which has provided great opportunities for Taiwanese students and their families to experience Germany from an insider perspective. We will miss you and wish you all the best for your future back home!

For everybody else: I wish you a great summer break!

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

das Schuljahr neigt sich nun wirklich dem Ende zu. Wir hoffen, dass alle mit ihren Zeugnissen und Schlussnoten zufrieden sind. Leider ist der Endspurt in der Schule aufgrund des Corona-Ausbruchs in Taiwan nicht so gelaufen, wie wir uns das alle erhofft hatten. Auch wir finden es sehr schade, dass keinerlei Schulfeste oder Abschlussfeiern so stattfinden konnten, wie es unsere Kinder (und wir alle) verdient hätten. Dies war aber aufgrund der Gemengelage unausweichlich. Danke auf jeden Fall für das Organisieren des Homeschooling und digital Learning - wir wissen dass dies für Eltern wie auch für Lehrer alles andere als einfach ist.

Wir hoffen, dass sich die Situation bis zum Schuljahresbeginn wieder deutlich verbessert hat. Bis dahin wünschen wir Ihnen und den Kindern - aber auch den Lehrern und Verantwortlichen an der Deutschen Schule - erholsame Ferien; wo auch immer Sie diese verbringen. Tanken Sie Kraft für das nächste Schuljahr und bleiben Sie vor allem gesund.

Falls Sie aber Gesprächsbedarf haben, können Sie uns jederzeit per Mail (vorstand@deutscheschuletaipei.de) kontaktieren und auch gerne einen separaten persönlichen Termin vereinbaren.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

這一學年真的要結束了，本會也希望每位同學都對自己的成績單分數感到滿意。可惜的是，因台灣爆發冠狀病毒疫情，學校期末工作與計畫並無大家原本希望的方式進行。更令人惋惜的是，學校任何聚會或者畢業典禮亦不能夠照學子及師長們所願順利舉行。然而由於情況的複雜，這些取消是不可避免的。本會感謝大家互相協助與配合居家學習和線上課程，我們很清楚這對家長以及教師們來說都並不容易。本會懇盼開學時情況將有很大的改善。在此之前，我們祝福您全家大小以及德國學校教職員們，無論身在何處，都可過個輕鬆的假期。讓我們為新的學年充電準備，更重要的是保持身體康健。

當然，如果您有會談需求，照樣可以隨時寄信至 (vorstand@deutscheschuletaipei.de) 與本會聯繫，也歡迎您預約個別會談時間。

台北德國學校理事會 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

The school year is really coming to an end. We hope that everyone is happy with their report cards and final grades. Unfortunately, due to the Corona outbreak in Taiwan, the final spurt at school did not go as we had all hoped. We also find it very unfortunate that no school parties or graduation ceremonies could take place as our children (and all of us) deserved. However, this was unavoidable due to the mixed situation. Thank you for organizing the homeschooling and digital learning - we know that this is anything but easy for parents as well as for teachers.

We hope that the situation will be much improved by the start of the school year. Until then, we wish you and the children - but also the teachers and administrators at the German Section - relaxing vacations; wherever you spend them. Recharge your batteries for the next school year and, above all, stay healthy. However, if you need to talk, you can always contact us by mail (vorstand@deutscheschuletaipei.de) and you are also welcome to make a separate personal appointment.

With best regards

Your Vorstand

Sommergrüße aus dem Kindergarten

幼稚園夏季祝福

Summer Greetings from Kindergarten

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

nun geht unser Schul- und Kindergartenjahr seinem Ende zu, und was liegt näher als einen Rückblick zu halten, um das Charakteristische des vergangenen Jahres zu erfassen.

Es war ein Jahr, geprägt von Warten, Freude, Unübersichtlichkeit, Genießen der Möglichkeit, wieder die Welt außerhalb des Kindergartens erleben zu dürfen, Enttäuschung darüber, dass die Freiheit doch noch nicht „nachhaltig“ war, aber auch von Kraft und Fantasie, Lernen und Kommunikation unter den eingeschränkten Bedingungen anders gestalten zu können

Anders als in der Schule geschieht das Lernen im Kindergarten auf der Grundlage der Beziehungen von Kindern und Erziehern; nicht ein Sachgebiet und seine Vermittlung steht im Mittelpunkt, sondern die vielfältig gestaltete Kommunikation und Beziehung der großen und kleinen Menschen, die an diesem Ort zusammenkommen.

Vor allem durch die Sinne lernen die Kinder; die Sinne sind wie Tore - durch sie nimmt das Kind unmittelbar und intensiv alles aus seiner Umgebung auf.

Das haben wir besonders gemerkt, als wir wieder Ausflüge machen konnten: wie intensiv die Kinder die Eindrücke erlebten, wie stark die Bilder im Gedächtnis verankert sind und als Grundlage für weitere Erfahrungen dienen.

Während der letzten 6 Wochen des Schuljahres basierte die Verbindung der Erzieher und der Kinder auf dem Sehen und Hören über den Computer, wobei andere Sinneseindrücke nur durch Vorschläge wie z.B. Bastelangebote oder Rezeptideen ermöglicht werden konnten.

Wie wichtig ist es dann, dass die Eltern ihren Kindern möglichst viele Sinneserfahrungen zuhause anbieten können – eine große Herausforderung allerdings!

Es war auch ein spannendes Jahr, in dem wir erleben konnten, wie sich unsere Kinder entwickelt haben, neue Schritte gewagt haben, Herausforderungen angegangen wurden oder sich der Blick der Kinder in die Welt geweitet hat.

Dabei denken wir besonders an unsere Vorschulkinder, die im August mit der Einschulung einen neuen Lebensabschnitt beginnen; ihnen wünschen wir ganz besonders alles Gute und eine wunderschöne Schulzeit! Es war schön, dass wir mit ihnen einen gemeinsamen Weg gehen konnten.

Allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, die im Kindergarten mit am Gelingen einer harmonischen Gemeinschaft beteiligt waren, möchte ich an dieser Stelle ganz herzlich danken! Ohne ihren Einsatz, ihre Fantasie und ihren Gestaltungswillen kann dies nicht gelingen!

Allen Kindern und ihren Familien, ob sie in Taiwan bleiben oder ob sie weiterziehen, wünschen wir von Herzen alles Gute, eine fröhliche Sommerferienzeit und Gesundheit, wo immer sie sind! Wir freuen uns schon auf ein neues Kindergartenjahr im August!

親愛的讀者，

學校和幼稚園本學年度課程即將結束，還有什麼比回顧過去這一年的重點更適合當作尾聲的呢？

在這一年裡，有等待、有喜悅、有困惑、有享受繼續體驗園外世界的機會、有對最後不能維持生活自由的失望，但也包含力量和想像力，在當前的侷限下創造不同的學習和交流方式。

與學校不同，幼稚園的學習是建立在幼兒和老師之間緊密關係上；重點不是某個學科領域及其教學，而是聚集在園內大大小小的多面交流和互動。幼兒主要是藉由感官來學習；感官就像一道道大門，通過它們，幼兒可快速並集中地吸收環境中的一切。

當時大家可以再次進行戶外遊覽時，也特別注意到了這一點：小朋友們強烈地認知吸收外界種種景象，並將他們牢牢地存放在記憶裡，以上均是深度體驗學習的基礎。

本學年最後六週，老師和小朋友之間的互動與聯繫都是透過電腦螢幕的聽與看，其他的感官體驗只能借助例如美勞活動點子或食譜建議來完成。那麼家長可以在家替孩子提供盡可能多樣的感官體驗就變得相當重要！因為這算是一個困難的挑戰。

同時，這也是激勵人心的一年，尤其是當我們了解小朋友們如何成長發展，變得敢於邁出新的步伐，應對未知的挑戰或擴大自己的世界觀。

本園的大班小朋友們將在八月入學，開始人生的一個新階段，我們祝福他們一切順利，在小學校度過美好的學習生活。我們很榮幸能夠陪伴他們走在這段成長的道路上。

我亦想藉此機會感謝所有替本園成功且和諧的工作及生活付出貢獻的人員。沒有他們的承諾與心力、豐富的想像力，還有積極的創造意願，這一切都不可能實現。

對於全部的小朋友和他們的家人，無論是留在台灣還是往下一站繼續前進，我們真誠祝福他們一切順利！暑假愉快！不管身在何處都能健康平安！

我們殷殷期盼八月幼稚園新學年的開始！

Dear readers,

Our school and kindergarten year is now coming to an end, and what could be more natural than to look back in order to capture the characteristics of the past year.

It was a year marked by waiting, joy, confusion, enjoying the opportunity to experience the world outside kindergarten again, disappointment that the freedom was not "sustainable" after all, but also by strength and imagination to be able to shape learning and communication differently under the limited conditions .

Unlike in school, learning in kindergarten takes place on the basis of the relationships between children and teachers; the focus is not on a subject area and its teaching, but on the multifaceted communication and relationship of the adult and young people who come together in this place.

It is primarily through the senses that children learn; the senses are like gates - through them, the child immediately and intensively absorbs everything from its environment.

We noticed this especially when we were able to go on excursions again: how intensively the children experienced the impressions, how strongly the images are anchored in the memory and serve as a basis for further experiences.

During the last 6 weeks of the school year, the connection between the teachers and the children was based on seeing and hearing through the computer, with other sensory experiences only made possible through suggestions such as crafts or recipe ideas.

How important it is then for parents to be able to offer their children as many sensory experiences as possible at home - a big challenge though!

It was also an exciting year in which we were able to experience how our children developed, dared to take new steps, challenges were tackled or the children's view of the world widened.

We think especially of our Flex 0 children, who will begin a new phase of their lives in August when they start school; we wish them all the best and a wonderful time at school! It was nice to be able to walk a common path with them.

I would like to take this opportunity to express my sincere thanks to all the staff members who helped to create a harmonious community in the kindergarten. Without their commitment, their imagination, and their will to create, this could not succeed!

To all the children and their families, whether they stay in Taiwan or move on, we sincerely wish all the best, a happy summer holiday season, and good health wherever they are!

We are already looking forward to a new kindergarten year in August!



Verabschiedung mal anders

不一樣的送別

A Different Farewell

Felix Steger

Die Grundschulzeit der vierten Klasse endete diese Woche. Normalerweise würden wir uns im Amphitheater treffen, Lieder singen und gemeinsam den Schulabschluss feiern. Doch seit anderthalb Jahren scheint es kein normalerweise mehr zu geben und aus gegebenem Anlass mussten wir auch die Verabschiedung unserer geschätzten vierten Klasse in den digitalen Raum verlegen. Doch dank einer großen Innovationsfreude aller Beteiligten konnten wir die Grundschule doch noch würdig beenden. Im Rahmen eines digitalen Kaffee und Kuchens haben wir die letzten Jahre Revue passieren lassen. Alle Lehrer, die Kinder und auch die Eltern haben dazu einen Beitrag vorbereitet. Einen großen Dank geht dabei an die Organisationsgruppe der Elternschaft.

Herr Hasse hat das Lied extra zu diesem Anlass umgeschrieben und Herr Steger wagte sich an das Cajon. Dank dem großen Einsatz von Frau Niehaus und ihrem Sohn Levin ist [ein großartiges Filmchen](#) entstanden, das wir Ihnen nicht vorenthalten wollen. Viel Spaß!

四年級的課程將在本週結束，而且通常會在圓形劇場集會歌唱，大家一起慶祝小學畢業。但是在過去的一年半里，似乎沒有所謂正常的事情，鑑於此景，我們也不得不把我們珍惜的四年級畢業典禮搬到數位空間。幸好所有參與者發揮了崇高卓越的創新精神，讓師生們得以莊嚴地結束小學學業。在數位咖啡和蛋糕的陪襯下，我們回顧了過去幾年的亮點及趣聞。全部的老師、學生和家長也都準備和提供相關題材，於此我們特別感謝家長會工作小組的幫忙。另外，Hasse老師還專為這場典禮重譜一首畢業歌曲，讓Steger先生勇敢演奏Cajon配樂。借助Niehaus老師和兒子Levn的精心編輯，一部可敬的迷你[歡送祝福影片](#)就誕生了，我們開心地於此和您分享，歡迎欣賞！

The primary school period ended for our Class 4 this week. Normally we would meet in the amphitheater, sing songs, and celebrate graduation together. But for the past year and a half, there doesn't seem to be one normal anymore, and due to the occasion, we also had to move our esteemed Class 4 graduation into the digital space. But thanks to a great spirit of innovation on the part of everyone involved, we were able to end the primary school in a dignified manner after all. In the context of a digital coffee and cake we reviewed the last years' All teachers, the children, and also the parents prepared a contribution. A big thank you goes to the organizing group of the parents.

Mr. Hasse rewrote the song especially for this occasion and Mr. Steger dared to play the cajon. Thanks to the great effort of Ms. Niehaus and her son Levin, [a great little film](#) was created, which we do not want to withhold from you. Have fun!



Projektarbeit im digitalen Lernen

數位學習專案

Digital Learning Project Work

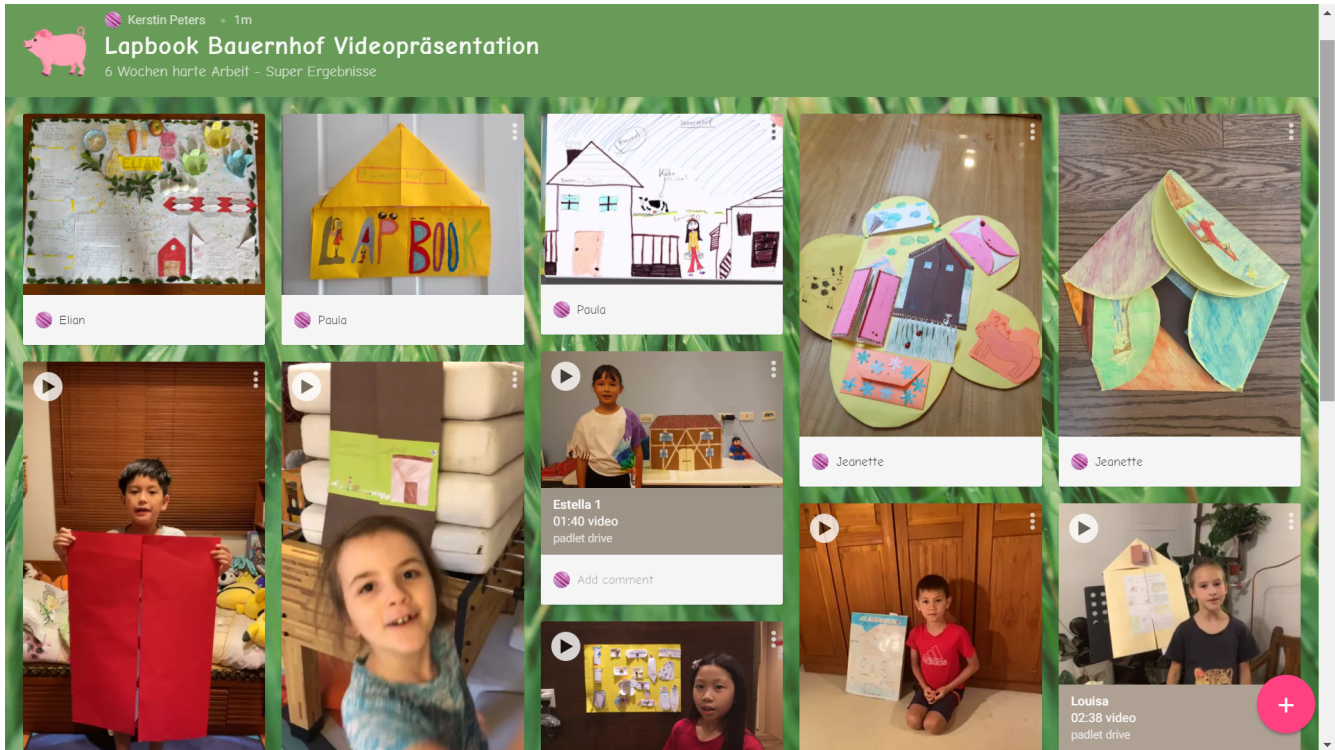
Antje Michel

Die Kinder der 3. Klasse haben während des digitalen Lernens Lapbooks zum Thema „Bauernhof“ erstellt. Dafür mussten sie viele Informationen sammeln, lesen, schreiben und gestalten. Und das alles ohne analoge Unterstützung. Das war harte Arbeit, aber es hat sich gelohnt. Herausgekommen sind wunderschöne Lapbooks mit vielen Informationen zu den verschiedenen Bauernhofthemen. Die Kinder haben gelernt zu recherchieren, Informationen aufgabengerecht aufzuschreiben, kreative Geschichten zu entwickeln, passende Formate zur Präsentation ihrer Ergebnisse auszuwählen und diese ansprechend zu gestalten. Um das Lapbook termingerecht fertig zu bekommen, sind die Kinder mit mehr oder weniger Hilfe einem flexibel gestalteten Plan gefolgt und haben viel über Zeitplanung und Arbeitsstrukturierung gelernt.

Die Präsentation der Lapbooks erfolgte über von den Kindern erstellte Videos und detaillierte Fotos der einzelnen Arbeiten. Die Videos und einzelne Fotos werden der Klasse demnächst als kleine „Online-Galerie“ zugänglich gemacht.

在數位學習期間，三年級的學生們以 "農場 "做為主題製作手工書。為此他們必須收集、閱讀、書寫、設計和吸收大量的訊息與知識，而過程中都沒有老師親身協助。這項艱難作業的結果還是值得的，因為成果正是許多漂漂亮亮的活頁手工書，上面紀載關於各種農場主題的介紹。學生們學會研究，按照任務規定撰寫內容，思考富有創造性的故事，選擇適合的格式來發表成果，並設計引人的方法說明。為準時完成手工書，大家在或多或少的幫助下，依照彈性計劃進行，也學到許多時間管理和工作分解結構的新知。

手工書發表會是由學生自製影片和個人作品詳解照片而組成的。這些影片和照片也將轉成小型 "線上藝廊 "供全班欣賞。



The children of Class 3 created lapbooks on the topic of "Farm" during digital learning. For this they had to collect a lot of information, read, write, and design. And all this without analogue support. It was hard work, but it was worth it. The results are beautiful lapbooks with a lot of information about the different farm topics. The children have learned to research, write down information in a task-oriented way, develop creative stories, choose suitable formats to present their results, and design them in an appealing way. In order to finish the lapbook on time, the children followed a flexible plan with more or less help by the teachers and learned a lot about time planning and work structuring.

The presentation of the lapbooks was done through videos made by the children with detailed photos of the individual works. The videos and individual photos will soon be made available to the class as a small "online gallery".

Märchen und Legenden im Englischunterricht

英語課堂的童話與傳奇故事

Fairy Tales and Legends in English Lessons

Michael Mangold

Viele von uns haben sie schon gelesen oder erzählt bekommen. Märchen, Fabeln und Legenden. Wie ist es aber, selbst eine Fabel, ein Märchen oder eine Legende zu schreiben. Das haben Schüler der Klassen 5 und 6 im Englischunterricht ausprobieren können. Das Ergebnis finden Sie unter diesem [Link](#).

我們當中許多人已經閱讀或者聽過童話故事、寓言和傳說等等文學內容。但是，自己來寫一篇寓言、童話或傳說是什麼樣的感覺呢？五年級和六年級的學生有機會在英語課上嘗試創作，且您可於此[連結](#)裡看見他們的成果。

Many of us have already read or been told about them. Fairy tales, fables, and legends. But what is it like to write a fable, a fairy tale, or a legend yourself? Students of Class 5 and 6 had the chance to try it out in their English lessons. You can find the result under this [link](#).

Der Streik - 罷工 - The Strike

Daniel Engler

Im Geschichtsunterricht der Klasse 8 sollten die Lernenden eine Erzählung zu dem berühmten Bild "Der Streik" von Robert Koehler aus dem Jahr 1886 schreiben. So sollten sie sich mit der Situation der Arbeiter in der Zeit der Industrialisierung auseinandersetzen. Aber lesen Sie selbst...

八年級的歷史課上，學生需要書寫一篇關於羅伯特•克勒於1886年所做的名畫《罷工》之敘述。利用這種方式，他們可以研究工業化時期的工人生活環境狀況。歡迎閱覽！

In Class 8 history class, learners were asked to write a narrative based on the famous painting "The Strike" by Robert Koehler from 1886. In this way they were supposed to deal with the situation of workers in the time of industrialization. But read for yourself...

Noelle P., Klasse 8

Eigentlich ein ganz normaler Tag: stickige, verschmutzte Luft, erschöpfte und ausgehungerte Arbeiter und die glänzende Villa ihres Arbeitgebers. Wäre da nicht diese Wut, die schon seit Tagen in der Luft liegt. Wut und Angst, die durch die menschenunwürdigen Arbeitsbedingungen aufkochen. Und heute war es einfach zu viel: Musste er sie auch noch Überstunden machen lassen? War es nicht schon genug, dass sie wie Sklaven schufteten mussten, tiefend vor Schweiß und Tränen? Nun hatte sich die Wut verbreitet, sie ist nun entflammt, kein Funke mehr. Die Frustrierten sammelten sich vor der Villa. Aufgebrachte Männer provozieren und reizen, sie schreien und brüllen, dazwischen ein Kind, genauso verschmutzt wie die Männer. Unschuldige läuft es herum, zu jung, um zu begreifen, aber alt genug, um zu arbeiten.

Der Arbeitgeber steht stolz auf der Treppe vor seiner Villa. Er hält sich für so viel besser, mit diesem ungezügelter, faulen Volk kann er sich einfach nicht abgeben. Sie sollen verschwinden, flüstert er seinem Diener zu, der eigentlich die Arbeiter unterstützen will, er ist doch selbst nur ein Untergebener. Der Dienstherr weiß nicht, dass heute keiner einfach gehen wird. Wenn man

genau hinhört, kann man sie flüstern hören: Die flehenden Frauen, die als einzige zu begreifen scheinen, dass Gewalt alles nur noch schlimmer machen wird. Doch die Arbeiter sind nicht mehr zu zügeln. Und wenn man mit Schuldzuweisungen versucht, zu erklären, warum so viele Verletzte heute nach Hause gehumpelt sind, dann ist der Ignorante wohl der Einzige, den man hierfür zur Verantwortung ziehen kann. “Bald hältst du dich nicht mehr für besser!”, schreit einer und hebt einen Stein auf.

Bevor er den Stein werfen kann, packt ihn jemand am Arm: Der Ehemann, wie alle ihn nennen. Seine Frau hat ihn überzeugt, er scheint nun auch zu begreifen. “Gewalt führt zu nichts”, sagt er leise. Ungläubig starrt der Aufrührer ihn an, so starr wie der Stein. Trotzdem nickt er, langsam und nachdenklich. Dann lässt er den Stein fallen. Und dafür verschafft er Gehör, nicht sich selber, sondern einem Wortführer. Es wird leise, selbst das Kind hört auf zu rennen, es bleibt stehen und hört zu, was er zu sagen hat: “Wissen Sie, was Sie an uns haben? Haben Sie jemals auch nur Ihren kleinen Finger gekrümmt? Wir brechen uns die Knochen, um ihr Produkt zu verarbeiten. Und was werden Sie machen, wenn wir damit aufhören? Wenn wir uns weigern, hier noch einen Stein umzudrehen. Sie werden untergehen. Doch bevor Sie Ihren letzten Atemzug machen können, müssen Sie von Ihrem hohen Ross heruntersteigen, das doch so viel kleiner ist, als Sie glauben. Sie werden auf unsere Ebene kommen und dann werden Sie sich noch wundern! Sie werden merken, dass wir Arbeiter eine feste, unzertrennliche und wichtige Gruppe sind, die stolz ihre Arbeit verrichtet, solange sie dafür ebenso Würde erlangen. Doch von Würde ist noch keine Spur.”

Symbolisch steigt der Fabrikbesitzer die Treppen hinunter. “Nein”, sagt er zu dem Wortführer: “Nein, Sie werden hochkommen müssen! Keiner sollte unter diesen Bedingungen mehr arbeiten müssen. Ich lag mit allem falsch! Ich muss lernen, zu akzeptieren, dass ich ohne Sie nicht kann. Wenn Sie nun streiken, dann wäre ich aufgeschmissen, deshalb erkenne ich Ihre Würde an.”

Noelle P., 八年級學生

今天其實是個普通不過的一天：悶熱、污氣，疲倦、飢餓的工人對上他們雇主的華麗豪宅。如果不是因為這幾天所累積的怨恨才有所不同。憤怒和恐懼因不人道的工作條件而沸騰起來，而今天更是太過分了，他還要讓大家加班嗎？工人們必須像奴隸一樣完成苦役，汗水和淚水淋漓不已，這難道還不夠嗎？現下憤怒已經蔓延燃開，不僅是小小的火花。沮喪的工人聚集在別墅豪宅外面，生氣的男人們開始挑釁和刺

激地大喊大叫，當中有個孩子穿梭於大人之間，也跟男人們同樣衣著骯髒。小孩天真無邪地跑來跑去，因年紀太小而不懂狀況，但成熟到亦可以付出勞力。

雇主自豪地站在豪宅台階上，認為自己優越超群，只是懶得管教這些不守規矩的懶人。他們應該離開，他對僕人輕聲說道，而僕人心裡想要支持工人，但是自己僅是屬下而已。不過雇主並不知道今天沒人會隨便了事地解散。如果仔細地聆聽，您就可以知道工人們在竊竊私語。那些懇求的婦女似乎是唯一明白暴力只會壞事的人，但工人們不能也不想再被約束了。如果試圖指責並解釋今日許多工傷者一瘸一拐地回家的原由，無知傲慢者將是被追究責任的唯一一人。"你很快就不會以為自己有多高尚了！"其中一個工人喊道並拿起一塊石頭。

扔出石頭之前有人抓住他的胳膊：大家都稱他先生，且他的妻子已經說服他，因此他也終於明白了。"暴力無處不在"，他輕聲地說。令人難以置信的是，暴徒們像石頭一樣僵硬地盯著他。不過，他最後還是點了點頭，且慢慢地，深思熟慮地放下石頭。結果他不替自己發聲，而是讓發言人掌握話語權。現場變得安靜，孩子甚至也停止奔跑，並停下來聽他說什麼。"你知道你從我們身上獲取到什麼嗎？你有沒有彎過自己的小指頭？我們做牛做馬地來加工你的產品。如果我們不這樣幹了，你要打算怎麼做？如果我們在這裡拒絕再翻動任何一塊石頭，你會敗陣的。而且在你嚙下最後一口氣之前，你將不得不從高高在上的馬背上下來，因為它比你想像的要小要矮得許多。等你淪落到我們的階級處境，肯定會感到驚訝！"。你將意識到，我們這些工人是一各堅韌、不可分割的、以及重要的社會群體，只要獲得尊嚴的回報，會自豪地完成本分工作。但到目前為止大家還未見到任何尊嚴的跡象。"

工廠老闆象徵性地走下樓梯對發言人表示："不，請你務必上來樓梯！"。沒人應該再在這種條件下繼續工作。我的確完全錯誤了！我需要學會接受勞工的付出和影響。倘若大家現在罷工，我可就慘了，因此請接受我對你們尊嚴的肯定。"

Noelle P., Class 8

Actually, a completely normal day: stuffy, polluted air, exhausted and famished workers, and the gleaming mansion of their employer. If it weren't for this anger that has been in the air for days. Anger and fear boiling up because of the inhumane working conditions. And today it was just too much: did he have to make them work overtime, too? Wasn't it enough that they had to graft away like slaves, dripping with sweat and tears? Now the anger had spread, it was now inflamed, no longer a spark. The frustrated gathered in front of the villa. Upset men provoke and irritate,

they shout and yell, in between a child, just as dirty as the men. Innocently it runs around, too young to understand, but old enough to work.

The employer stands proudly on the steps in front of his villa. He thinks he is so much better, he just can't be bothered with these unruly, lazy people. They should leave, he whispers to his servant, who actually wants to support the workers, he himself is just a subordinate. The servant does not know that no one will simply leave today. If you listen closely, you can hear them whispering: The pleading women, who seem to be the only ones who understand that violence will only make things worse. But the workers can no longer be restrained. And when they try to explain with blame why so many injured people have limped home today, the ignorant are probably the only ones who can be held responsible for this. "Soon you won't think you're any better!" one of them shouts and picks up a stone.

Before he can throw the stone, someone grabs him by the arm: the husband, as everyone calls him. His wife has convinced him; he now seems to understand, too. "Violence leads nowhere," he says softly. In disbelief, the rebel stares at him, as rigid as the stone. Still, he nods, slowly and thoughtfully. Then he drops the stone. And in return he makes himself heard, not by himself, but by a spokesman. It becomes quiet, even the child stops running, he stops and listens to what he has to say: "Do you know what you have in us? Have you ever bent even your little finger? We break our bones to process your product. And what are you going to do when we stop doing that? If we refuse to turn over another stone here. You will perish. But before you can take your last breath, you have to get off your high horse, which is so much smaller than you think. You will come down to our level and then you will be amazed! You will realize that we workers are a solid, inseparable and important group that proudly does its work as long as they gain dignity in return. But there is no trace of dignity yet."

Symbolically, the factory owner descends the stairs. "No," he says to the spokesman, "No, you will have to come up! No one should have to work under these conditions anymore. I was wrong about everything! I have to learn to accept that I can't do without you. If you go on strike now, I'd be screwed, so I recognize your dignity."

Digitales Lernen in der Sekundarschule

中學線上學習

Digital learning in secondary school

Daniel Engler

Sechs Wochen vor den Sommerferien hat uns Corona doch noch erwischt und wir mussten auf Digitales Lernen umstellen. Die Umstellung verlief recht reibungslos und im Vergleich zur ersten Schließung vor anderthalb Jahren hatten alle Lernende ihre Materialien und die notwendigen Geräte zu Hause. Auch die Anwesenheit in den Zoom-Meetings entsprach der eines normalen Schultages.

Begleitend zu den Unterrichtseinheiten wurden ab der zweiten Woche auch Spiel und Spaßangebote gemacht, die aber, mit Ausnahme des freitäglichen Werwolfspiels der SV, die Jugendlichen nicht so überzeugten.

In einer wöchentlichen digitalen "Pulsmessung" konnten und die Schülerinnen und Schüler uns zudem ihr Befinden und ihre Wünsche zum Digitalen Lernen rückmelden. Dort konnte man erkennen, dass die Jugendlichen die ersten beiden Wochen recht gut mit der Situation klar kamen. In der dritten und vierten Woche nahmen dann die Zahlen der Personen zu, die sich nicht so gut fühlten. Zur letzten Woche und dem Endspurt auf den Sommerferien drehte sich das Bild aber wieder.

In der Umfrage gab es auch immer eine Frage an die "Digital Learning Pros", in der die Lernenden ihre Erfahrungen teilen konnten. Die Ergebnisse wurden dann mit allen Jugendlichen geteilt.

Als erstes sammelten wir die folgenden Ratschläge für das Digitale Lernen.

- Wecker ein paar Minuten vor jedem Unterricht stellen und dann nicht spät kommen
- An die Lehrer: Zoom meetings kürzer machen
- Zeitplanung! Am besten Hausaufgaben gleich am Tag machen, an dem man sie aufbekommen hat. Ansonsten kann man auch ein Hausaufgabenheft führen. Ich finde, man hat damit einen besseren Überblick!
- Seht es positiv!!!
- Belohnt euch nach dem Arbeiten mit etwas was ihr gern habt. Z.B.: Videospiele
- Nicht so viel stressen und Hausaufgaben zuerst machen und nicht am Ende außer wenn man sie vergessen hat!

- Am besten alles womit man spielen kann, weglegen, denn ich lenke mich manchmal ab und kriege dann nicht mit, was wir machen sollen oder verstehe Sachen nicht. Und jeden Tag einen Tagesplan machen damit man alles fertig kriegt.
- Sich an der frischen Luft bewegen.
- Pass auf die Augen auf :-(
- Gut planen und glücklich bleiben :-)
- Nach einem Tag vor dem Bildschirm einfach etwas machen, was dir Spaß macht, z.B. ein bisschen Sport oder X-Box
- Nicht so lange am Computer sitzen

In der Folgewoche fragten wir nach Freizeitmöglichkeiten:

- Videos gucken, nach draußen gehen
- programmieren
- zocken
- Sport machen
- nicht so lange vor dem Computer sitzen
- Youtube schauen
- Geht raus und rennt rum

Nachdem überraschend viele Schülerinnen und Schüler in der dritten Woche zurückgemeldet hatten, dass es ihnen nicht so gut gehe, suchten wir in der nächsten Umfrage nach Sachen, die gut am Digitalen Lernen sind.

- Man muss morgens nicht sehr früh aufstehen um den Bus noch zu bekommen.
- Die Freiheit, zu lernen, wann man will.
- Nicht so lange am Computer sitzen
- Gibt eigentlich nichts
- Mehr Schlafenszeit
- Hausaufgabenmenge
- Mehr Pausen
- Man lernt wie man selbstständig arbeitet und richtig recherchiert.

Für mich persönlich war der Verzicht auf Masken während der Zoom-Einheiten ebenfalls ein Pluspunkt. Zum ersten Mal im Schuljahr konnten wir uns endlich wieder in die Gesichter blicken.

In der letzten Umfrage fragten wir dann nach dem, was gut gelaufen ist und welche Vorschlägen die DL Pros für die nächste Schulschließung, die hoffentlich nicht so schnell kommen wird, haben. Da kam folgendes zusammen:

- Die Menge von gegebenen Aufgaben ist gesunken, also kann man sie besser erledigen.
- Weniger HA oder die HA wenigsten erklären und die Zoom Meeting vielleicht nicht so lang bzw 30 Minuten Erklären, dann 10 Minuten Aufgaben machen, dann wenn man Fragen hat

kann man im Zoom bleiben und Fragen stellen. Die Lehrer können dann alle Aufgaben im Classroom posten und was nicht fertig gemacht wird, ist dann Hausaufgabe

- weniger Hausaufgaben
- Keine Vorschläge. Digitale Schulbücher, damit wir sie nicht noch abgeben müssen
- mehr Breakout rooms oder Partnerarbeit
- Bei mir hat alles gut geklappt, jedoch würde ich mir für das nächste Mal wünschen, dass die Meetings länger sind.
- Manche Lehrer könnten die Zooms nicht so lange machen und weniger Hausaufgaben geben.
- Keine Zoom Meetings
- Die Zoom Meetings habe gut funktioniert. Keine Verbesserungsvorschläge
- Gut! Nur, dass der Unterricht zu lang dauert.
- Nicht so lange Meetings
- Man kann sich seine Zeit gut einplanen. Man kann außerdem länger schlafen.
- Alles ist sehr gut
- Alles hat gut funktioniert!
- alles gut, ein kleines bisschen weniger Hausaufgaben von Herrn XXX
- Augen immer ausruhen
- Ich würde aufpassen meinen Computer nicht zu viel zu benutzen und wenig zu sitzen.
- Sich die Sachen gut organisieren
- Mal raus gehen Sport machen und nicht immer vor den Computer sein

Bei der Frage nach den Sachen, die nicht so gut klappen würden, schrieben 8, dass sie keine Probleme hätten. 5 fanden, dass es manchmal zu viele Aufgaben sind und sie nicht immer alles verstehen würden. Dazu kommen noch ein paar technische Probleme mit dem Internet oder den Kopfhörern.

Auf die Frage, was gut klappe, schrieben 14 von ihnen "alles" oder "fast alles" und nur eine Person "nichts". 5 schrieben, dass die Aufgaben oder das Lernen an sich gut klappen würde, in einem Fall sogar besser als sonst. Für 2 war wichtig, dass sie länger schlafen können.

Es scheint also alles gut gelaufen zu sein, auch wenn Digitales Lernen sicher keine Wunschvorstellung für unsere Schülerschaft ist. Oder wie es in der Umfrage von einer Person formuliert wurde:

"Leute sollen sich einfach impfen lassen, eine Maske tragen, sich die Hände waschen und vorsichtig sein, damit die Zahlen runter gehen und wir kein Digitales Lernen mehr machen müssen."

In diesem Sinne, schöne Ferien und hoffentlich dann im August wieder "live" im Klassenraum.

暑假前的六個星期，新冠肺炎疫情衝擊了大家，而我們也不得不轉成數位學習。一開始的轉換準備和交接工作進行得相當順利，與一年半前的第一次數位學習階段相比，學生們在家都備有必要的教材與設備。線上會議的出席率也與正常上學日相同。

隨著線上課程持續的進行，第二週起老師還提供一些遊戲及有趣的活動，不過除了學生代表會每週五舉辦的狼人殺以外，這些並沒有受到年輕學子相當程度的歡迎。

透過每週例行的數位學習 "脈搏檢查"，學生們也能向老師反應自己的感受和對數位學習的要求。調查結果顯示，學生們對於頭兩週的課程應付得不錯。而自從第三和第四週之後，感覺不佳的人數逐漸增加。然而，在最後一週和暑假前的最後衝刺階段，情況又發生了變化。

該調查問卷內容也包含關於 "數位學習之優點" 的問題，讓學生可以提出自身的經驗，我們隨之也與所有學生分享調查結果。

首先，我們收集到以下關於數位學習的建議。

- 每堂課前幾分鐘設置好鬧鐘以避免遲到。
- 對老師的建議:縮短線上會議
- 適當安排與規劃時間。最好是在上課當天完成作業。不然，你也可以利用一個作業簿表，讓自己有個更好的概觀！
- 往好處想!!!
- 利用自己喜歡的東西，於課後或者寫完作業後獎勵自己，例如電動遊戲。
- 不要感到有壓力，先做好作業，不要等到最後一刻才處理，除非你忘記！
- 最好把能玩的東西都收起來，因為有時會分心，然後不知道自己應該做什麼，或者不懂那些事情。制定一個每日待辦計畫表，就可完成所有的事情。
- 在戶外新鮮空氣中進行一些運動訓練。
- 保護視力 :-)
- 充分計劃，保持快樂 :-)
- 在螢幕前盯坐了一整天後，就改去做一些自己喜歡的事情，像是運動或者X-Box電玩遊戲。
- 不要在電腦前面坐太久。

接下來的一週，我們詢問到這些休閒娛樂活動與方式。

- 觀看影片，到戶外去。
- 編寫程式
- 賭博遊戲
- 運動
- 不坐在電腦前面太久
- 觀看Youtube影片
- 出門跑步

進入第三週，大多數學生反應自身狀況不是很好，我們便在下次調查中尋找數位學習的好處。

- 不必在很早起床趕著搭校車
- 想學就學的自由
- 不需要在電腦前坐那麼久
- 其實沒有什麼好處
- 更多睡眠時間
- 功課數量
- 更多休息時間
- 必須學習如何獨立作業和正確研究。

對我個人而言，在線上會議與課程中不必配戴口罩也是好處之一，因為這是本學年大家第一次機會能夠看清彼此的全臉。

藉由最後一次的調查，我們詢問於數位學習哪些方面大家表現得很好，以及倘若下次學校關閉(希望不會發生)，數位學習還可帶來什麼好處和寶貴建議。以下是填表者的回答：

- 老師減少給予的作業數量，故可以更好地完成它們。
- 少一些功課，或者至少解釋一下，而Zoom會議也許不必太長，或者說明30分鐘，然後給10分鐘做作業，如果有問題，則可留在Zoom裡提問。老師可以在線上教室裡公佈全部的作業，沒有完成的就當作課後作業。
- 作業變少
- 沒有其他建議。善加利用數位課本，這樣我們就不用再繳交課本了。
- 更多分組討論室或分工合作
- 對我來說一切都OK，但是希望下次線上會議時間能夠延長一點。
- 有些老師或許不會安排太久的線上課程，出的作業也少。
- 不要線上會議
- 線上會議運作順利，沒有其他改進建議
- 都很好，只是課程太長了。
- 不要進行那麼久的會議與課程
- 可優化自己的時間，也可以睡飽。
- 一切都好
- 毫無異議
- 沒有問題，不過某某老師規定的家庭作業是少了一點。
- 盡量讓眼睛休息
- 會注意避免過度使用電腦，少坐一些。
- 組織好自己的事情與計畫
- 出去運動，別總是呆在電腦前面。

當被問及效果不好的事情時，有8位學生寫道沒有問題，而有5位認為任務或功課有時太多，因為他們不總是了解所有的內容。此外，在網路或耳機使用方面也出現一些技術性問題。

當被問及有哪些部分效果很好時, 14位學生回答 "全部 "或者 "幾乎全部", 只有一個人寫了 "都無"。5位學生表示, 作業任務或學習本身的效果很好, 而某一項活動甚至比平時更好。對另外2人來說, 可以睡得更加久似乎最重要。

因此, 這一切看來都進行的蠻順利, 即使數位學習並非本校學生所一廂情願的, 或者如1人在調查中所表達的感想: "大家應該積極接種疫苗, 戴上口罩並清洗雙手, 注重清潔衛生, 這樣確診數字才會下降, 我們就不必再體驗數位學習了。"

祝福大家暑假健康, 心情美麗, 希望我們8月就又能回到教學"現場"。

Six weeks before the summer holidays, Corona hit us after all and we had to switch to digital learning. The changeover went quite smoothly and compared to the first closure a year and a half ago, all learners had their materials and the necessary equipment at home. Attendance at Zoom meetings was also the same as a normal school day.

Accompanying the lessons, games and fun activities were also offered from the second week onwards, but with the exception of the Student Council's Friday werewolf game, they did not convince the young people as much.

In a weekly digital "pulse check", the pupils could also give us feedback on how they felt and the digital learning itself. There we could see that the young people coped quite well with the situation during the first two weeks. Then in the third and fourth week, the numbers of people who did not feel so good increased. Towards the last week and the final spurt towards the summer holidays, however, the picture turned around again.

In the survey, there was also always a question for the "Digital Learning Pros" in which the learners could share their experiences. The results were then shared with all the young people.

First, we collected the following advice for Digital Learning.

- Set an alarm clock a few minutes before each class and then don't be late.
- To the teachers: make Zoom meetings shorter
- Timing! It's best to do homework the same day you get it. Otherwise, you can also keep a homework book. I think it gives you a better overview!
- Look on the bright side!
- Reward yourself after work with something you like. FOR EXAMPLE: Video games
- Don't stress so much and do homework first and not at the end unless you forget!
- It's best to put away anything you can play with because it distracts me sometimes and then I don't get what we are supposed to be doing or don't understand things. And make a daily plan so that you get everything done.
- Get some fresh air.
- Take care of your eyes :-(
- Plan well and stay happy :-)

- After a day in front of the screen, just do something you enjoy e.g. a bit of sport or X-Box.
- Don't sit at the computer for so long

The following week we asked about leisure activities:

- Watching videos, going outside
- programming
- gambling
- doing sports
- not sitting in front of the computer for so long
- watch Youtube
- Go out and run around

After a surprising number of students reported back in the third week that they were not doing so well, we looked for things that were good about digital learning in the next survey.

- You don't have to get up very early in the morning to catch the bus.
- The freedom to learn when you want.
- Not having to sit at the computer for so long
- Nothing really
- More bedtime
- More homework
- More breaks
- You learn how to work independently and research properly.

For me personally, not having to wear masks during the Zoom units was also a plus. For the first time in the school year, we were finally able to look at each other's faces again.

In the final survey, we then asked about what went well and what suggestions our DL Pros had for the next school closure, which hopefully won't come so soon. Here's what came up:

- The amount of given assignments has gone down, so you can do them better.
- Less homework or explain the homework at least and the Zoom meeting maybe not so long or explain 30 minutes, then do 10 minutes of assignments, then if you have questions you can stay in Zoom and ask questions. The teachers can then post all the assignments in the classroom and what is not done is then homework.
- Less homework
- No suggestions. Digital textbooks so that we don't have to hand them in
- more breakout rooms or partner work
- Everything worked well for me, however next time I would like the meetings to be longer.
- Some teachers might not make the zooms so long and give less homework.
- No Zoom Meetings
- The Zoom meetings worked well. No suggestions for improvement
- Good. Just that the lessons are too long.

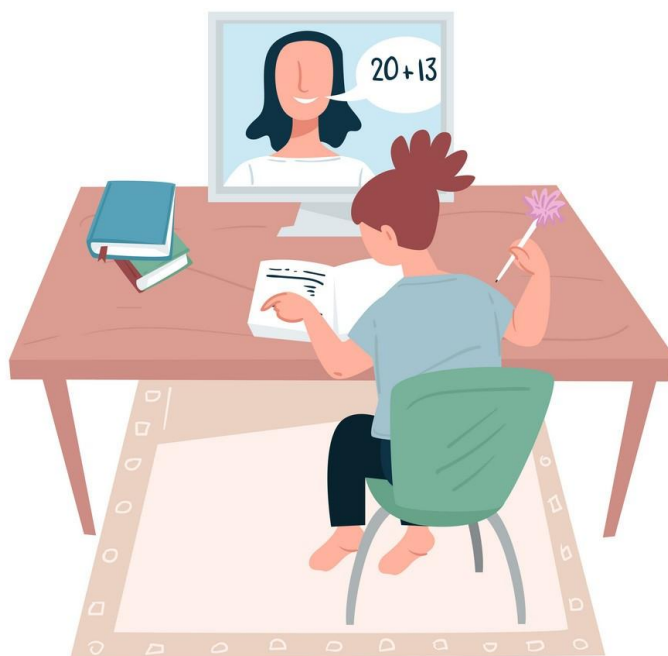
- Not so long meetings
- You can plan your time well. You can also sleep longer.
- Everything is very good
- Everything worked well!
- Everything good, a little less homework from Mr XXX
- Always rest your eyes
- I would be careful not to use my computer too much and not to sit too much.
- Organise things well
- Go out for sports and not always be in front of the computer

When asked about the things that would not work so well, 8 wrote that they had no problems. 5 thought that there were sometimes too many tasks and that they didn't always understand everything. In addition, there were a few technical problems with the internet or the headphones. When asked what worked well, 14 students wrote "everything" or "almost everything" and only one person wrote "nothing". 5 wrote that the tasks or the learning itself worked well, in one case even better than usual. For 2, it was important that they could sleep longer.

So it all seems to have gone well, even though digital learning is certainly not wishful thinking for our student body. Or as one person put it in the survey:

"People should just get vaccinated, wear a mask, wash their hands and be careful so the numbers go down and we don't have to do digital learning anymore."

On that note, have a great holiday and hopefully be back "live" in the classroom in August.



2021 Europe Day

Dear Parents,

On May 8th 2021, TES EPC upper choir had their last public performance at Europe Day in HuaShan Creative Park before the summer vacation and we would very much like to share their lovely singing in this [video](#) with you. Please enjoy!

Thank you and kind regards



Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Das Schuljahr ist schon wieder vorbei. Auch dieses Jahr war anders aufgrund von Covid-19, wobei wir uns die meiste Zeit sehr glücklich schätzen konnten. In Deutschland fielen die Schulen sehr lange aus oder waren nur eingeschränkt geöffnet. Zuletzt gaben die täglichen Fallzahlen in Taiwan wieder Anlass zur Hoffnung, dass die Situation bald besser wird.

Wie jeden Sommer verlassen uns einige Schüler und Lehrer. Dieses Jahr konnten wir sie leider nicht persönlich verabschieden. Wir bedanken uns und wünschen alles Gute für die Zukunft!

Auch ein paar Mitglieder des Elternbeirats verlassen uns. Vielen Dank für euren Einsatz und die tolle Zusammenarbeit!

Nochmal möchten wir alle bitten - egal ob Reisende oder Bleibende - in den Sommerferien vorsichtig zu sein und die Vorgaben der Regierung und der Schule einzuhalten.

Bleibt alle gesund und habt schöne Ferien!

Eurer Elternbeirat

本學年度已要結束，今年也因Covid-19而有所不同，不過我們認為絕大部分的時間您我都過的平安無恙。在德國境內，學校關閉了很長的時間，或者僅於有限的時段開放上課。最近，台灣每日新冠肺炎病例數字又讓我們燃起希望，並相信情況會很快地好轉。

如同每年夏天，一些學生和老師將要離開大家。不幸的是，今年我們無法親自與他們說聲再會。家長會十分感謝他們，也祝福他們未來事事如意！。

此外，本會幾位成員亦將離開，我們由衷地感謝您的貢獻與合作!

我們再次呼籲大家無論是旅途中還是留在台灣，於暑假期間盡量小心注意，並遵守政府和學校的防疫規範。

祝願各位身體健康，暑假清爽愉快!

家長會 敬上

The school year is over again. This year was also different due to Covid-19, although we were very lucky most of the time. In Germany, schools were closed for a very long time or were only open to a limited extent. Recently, the daily case numbers in Taiwan gave us hope again that the situation will improve soon.

As every summer, some students and teachers leave us. This year, unfortunately, we could not say goodbye to them personally. We thank them and wish them all the best for the future!

Also a few members of the Parents Council are leaving us. Thank you very much for your commitment and the great cooperation!

Once again we would like to ask everyone - whether traveling or staying - to be careful during the summer vacations and to follow the guidelines of the government and the school.

Stay healthy and have a great vacation!

Your Parents Council

Bleiben Sie gesund - 保持健康 - Stay Healthy

Christina Niehaus



- Tri-Service-Allgemeinkrankenhaus, Taipeh, Taiwan -
- 台灣台北市三軍總醫院 -
- Tri-Service General Hospital, Taipei, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist
jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日
為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time.
Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion